



LINGUA SARÀ STRUMENTO PREZIOSO QUANTO INDISPENSABILE IL NUOVO DIZIONARIO DELLA LINGUA CIMBRA

BIAVL BÖRTAR HATTA DI ZUNG VO LUSÉRNA?

La popolazione cimbra avrà tempo sino al 31 dicembre 2013 per prendere visione e proporre modifiche al nuovo vocabolario della lingua cimbra che sarà presentato entro la fine di gennaio 2014

Schaung snaim, lüsnen da baiz stille boda audekht êkhar, bisan, etzan un beldar, haltu untartuscht züntrest in hêrtz in sêll lust zo dekhase untar, zo hôara da guat berme boda innmudt di seal, zo lazzase zorgian in a bai-za bolkhnen; anvetze stian gesotzt vorâ in an komputer zo sâacha bôrtar z'schraiba azpe biar! Sa, ombromm schraibe azpe biar, ber machmarz tian? Ombromm nimmemar di oang zo lesa, zo vorstiana dise sbartzan kössla bodase aubin un tântzan atz glass von komputer in disa alt zung? Beratz nêt destrat vor mi o lesan un schraim atz belesch; a zung bode khenn, bobar alle khennen, a zung bodaz iz khent gelint dar min-darste, haüt zo tage, in vüchtza djar schual... un in vüchtzêkh djar televi-siong. I magat khôn ke i tûaz ombromm 'z iz di zung bode hân gere-det pitt moinar muatar, un pitt moinar vatar, sa, ma i hânse hêta geredet un nia geschribet, njânka a zeteile zo ge-denkhâ baz i hân zo khoava afte bode-ge, hattzemar nia geschribet azpe biar moi muatar, un ja, 'z hattar ge-



vallt schraim moinar muatar... mo-in vatar mindar... Oh sîchar, schraim az-pe biar iz, sidar a drai djar, moi arbat o, i hânz nêt vorgêzzt ma ho-int da att moi tischle iz nêt arbat, ho-int iz eppaz ândarst, ho-int pinne eppaz ândarst. Ho-int hôare alle di sealn bo-da hân geredet da alt zung, i hôar al-le di bôrtar vorgêzzt von mo-in laüt; biavl bôrtar vorgêzzt, bo soinsa gânt! Ho-int sâache bôrtar azpe biar ombromm in di bêlt atz sinm mildjarde laüt saibar lai a par hundartar zo tûa-naz un i pin ummader von sêlln hun-dartar. Ho-int bille so-in ândarst, khum-mader ischines, ke da so-in lai se alum-

Oltre cinquemila lessemi comporranno il nuovo vocabolario della lingua cimbra di Luserna. Un lungo lavoro sostenuto dall'Istituto Cimbri e dalla Regione TTA

ma a par mildjarde, niamat boda re-det ingles ke kisâ biavl da so-in, iz az-pe i ho-int. Ekko ombromm i bill ren un schraim azpe biar, nêt ombromm di profesôr darstian balde khûde zêrte bôrtar ge-muamt vorgêzzt sidar tausankh djar, nêt nêt peng in sêll, un njânka ombromm 'z iz gest da uantzege zung bode hân geredet pitt mo-in eltam, nêt i bill ren moi muatarzung ombromm ditza machtmê hōam a mentsch un nêt an nummar, ummader von sinm mildjarde nûmmar boma auroatet di laüt boda so-in aft disa bêlt! Ekko ombromm i, ma nêt lai i, 'z soinda ândre o bode nêt mage riuvan pan nâm, stea au in pon vodar nacht zo mer-chamar au a bort ombromm i vörtme zo vorgêzzaz, odar lazzarm khemmen in sint an velar, bode mông vriia muche daz earst vo alln auzpezzarm. Ekko baldar bartet hân in di hent in naüige bôrtarlibar vodar zimbar zung, vordar âheft zo vennada di velar, pen-sart biavl vert dar saüt auzdarbekht padar nacht, nêt vor an beata odar vor a khinn boda gâüll, ma vor a bort azpe biar! Dôpo makar vennen alle di sachandar bodaz nêt pazzan ombromm azpe lusernar saitarz erânde di padrî vodar zung, nêt berda schrai-bet odar berda arbeat darmit, ma ge-denkhâtz alle saitar, saibar, padrî, nêt ummaz odar daz ândar.

(ang)

LINGUA LE LINGUE STANNO DIVENTANDO METICCE, ANCHE LE PIÙ IMPORTANTI SI SENTONO ASSEDIATE

DA TAÜTSCH ZUNG GEAT VORLIARANTESE?

A sôttaz hattmaz nonet nia gehatt ge-sek auz in Taütschlânt: ploaz artikl afte diornêldar, a khutta servitze in te-levisiôg un a hauf diskus-siôngen vo espêre un ândre interes-sârâte; alz ditza peng baz? Peng an grupp schentziêt, boda an menta vor zbôa bochan hatt gezoaget in earst rapôrt ubar bia letz 'z geat dar taütschan zung in ta vo haüt. Pitt soinar arbat hânza abegedekht ummana dar grô-zarstn vortn von taütschan. Umbromm, ânka âta da taütsch zung iz no hêrta ummana dar grôzarstn vodar bêlt, pitt schiar hundart mildjü miatrzi-unglar, sidar djarard ettlane taütsche la-mentânze, ke soi zung khint hêrta er-mar un bart sîchar giun untar fra bin-tische zait, az geat vürnen asô. Di zbôa bichtegartvort dar sêllnen soinz di-se; vor earst sparindâ hêrta mearar bôrtar vodar zung, un dena khemmen-da genützt hêrta mearar fremmege bôr-

tar (ânka aztada beratn bôrtar vodar zung sêlbart, boda di laüt magatn nüt-zan). Ka, khennbarze nêt biar o dise vort? Ma ber hebaten empitet, ke auz in Taütschlânt soinda laüt, boden ma-chan di gelaichegen pensiare ubar soi zung asô azpe biar ubar da ünzar? Un azta se hebatn resôg zo vörtaze asô, biavl mearar môchabaraz vortn biarânde, bobar hân soul un soul min-dar baz hundart mildjü laüt, boda ren azpe biar? Gesêk ditza, paritz guat âschaungse, bazta iz âuvarkhênt in disan rapôrt, un zo pensârarda drau, bazda da no magat auvar khemmen, azta êpparummaz machat an sôttan rapôrt vor ünzar zung. Vor in earst ar-gomênt di schentziêt soince gelêkk z'-zela bôrtar, un bazza hân gevuntet darpâi iz ândarst bazta vil laüt hebatn gegloabet. 'Z djar 1905 da taütsch zung hatt gehatt 3,7 mildjü bôrtar. Hundart djar speatar hattzar gehât 5,3 mildjü.

Un ândarst bia schöllatz so-in? Di bêlt izzeze vil gebêkslt. Ma nützt mearar bôrtar in ta vo haüt, umbromm 'z so-in-dada mearar dinkhar, boda nützan an nâm, un ditza iz sîchar bar vor üs o. Di schentziêt hân parschin gevuntet, ke 'z khearnda bidar bodrûmm zêrte alte bôrtar, fin azza nêt so-in nem vor sachandar, boda so-in sparit von lem von laüt. Habar nêt gesek eppa asô da ka üs o? 'Z bort "dena" iz quaze gest sparit vor zen djar, vortgedrûkht von belesch "dopo", est hôartmaz bidar in gerêda vo alle di tang. Vor in zbôate argomênt muchtna khôn ke, asô az-pe-mase vörtet da ka üs von bêlesan bôrtar, boda vrêzzan di lusérnar bôrtar, gelaich vörtetmase auz in Taütschlânt von inglêsegan bôrtar, boda vrêzzan taütsche bôrtar. Est però hatt-ma geuntet, ke vil dar frêmmegen bôr-tar so-in bidar sparit, asô, azpe parir drô zo khemma vür da ka üs pii "do-

po" un "dena". Bichtegar no baz dit-za: di laüt machan hêrta no naüige bôr-tar nützante soi zung anvetze baz da fremmege. Vor di Lusérnar però iz vil destrat nützan bêlesche bôrtar baz vor di taütschan zo nütza inglêsege, um-brômm alle di Lusérnar khânen ren ge-rêcht belesch. Allz ummaz sekma ka üs o no naüige bôrtar, boda auvarsprîngen von tiavarste hêrtz vo dar lusér-nar zung sêlbart un nêt auz von bele-san. No vor zen djar, ber hebat gebizt bazze iz a "toalkamou"? Azma machat vor da lusérnar zung o an rapôrt, asô azpe dar iz khennit ge-macht vor da taütsch, khemmata fur-se auvar eppaz ândar? Furse maga-par venne epparummaz boda mach-asô eppaz, ma hêbatbarzan ubarhaup-mângl biar? Odar barnbar sa hoatar genümma, bia 'z steada ünzar gerê-da? Detzidart iar...

Armin Cont.

NAÜGE LAÜT VOR IN K.I.L.

L'Istituto Cimbri Luserna rinnova tutti i suoi organi

bia un vo bem 'z barta khemmen au-gelekk dar naüige fervaltingzrat von Kulturinstitut Lusérn, da untar ma-karsan darvern mearar.

Con la nuova legislatura provinciale anche l'Istituto Cimbri di Luserna rinnova i propri organi amministrativi e scientifici. Come organo strumentale della Provincia Autonoma di Trento, l'Istituto vede in carica i propri amministratori per la durata di una legislatura, quindi a breve si avrà un nuovo presidente e cinque nuovi componenti del Consiglio di Amministrazione, verranno pure nominati un nuovo presidente del Comitato Scientifico e un nuovo Comitato Scientifico. È in scadenza anche il collegio dei revisori dei conti. Il nuovo CDA sarà così nominato: due componenti designati del consiglio comunale di Luserna, uno da parte della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, uno da parte della Regione Trentino Alto Adige - Sudtirolo, e un componente nominato dalla Provincia Autonoma di Trento, inoltre prenderà parte al consiglio di amministrazione anche il presidente del nuovo Comitato Scientifico. Il CDA nominerà al suo interno il nuovo presidente e vicepresidente dell'Istituto Cimbri di Luserna e nominerà un nuovo Comitato Scientifico che, potrà essere composto da un minimo di tre sino a un massimo di cinque membri.

La Provincia Autonoma di Trento fa sapere, riferendosi alla L.P. n.10 del 9 giugno 2010, che è in vigore il registro provinciale delle cariche, conferite ai sensi della suddetta legge. Chi fosse dunque interessato ad entrare nel Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri in rappresentanza provinciale deve obbligatoriamente essere iscritto a questo registro. Per le modalità di iscrizione al registro stesso vi invitiamo a consultare il sito della Provincia Autonoma di Trento. In breve possiamo dirvi che chi fosse in possesso dei requisiti specifici stabiliti dalle norme vigenti dei singoli enti interessati e dall'articolo 4 della già citata legge n.10 può inviare la domanda di candidatura al Presidente della Provincia, corredata di curriculum vitae su modello europeo con allegato la dichiarazione sostitutiva di atto notorio sottoscritta dal candidato entro le ore 12.00 del 10 febbraio 2014. La domanda dovrà pervenire al seguente indirizzo: Provincia Autonoma di Trento - Servizio Segreteria della Giunta ed Elettorale, Piazza Dante 15, 38122 - Trento.

ATTUALITÀ "MONDI INVISIBILI" IL MERCATINO DI PERGINE INCONTRA LE MINORANZE

PÈRSAN, 'Z IZ NÈTT LAI AN MERKÀ



Kristpöum, glâm, snurn, barmen boi un sbartze garöfela, kröftela un dar snea boda op un zo hêft bidar â bidar zo valla, allz khüttatz ke bar so-in nâ zo giana zur in Bo-inichtn. Tria, Arko, Kalnêtsch, Poa-zan, Slege, soinz lai a drai von stattn tra alle di sêllnen bodase rûstn pitt liacht, smekhan na sîaz un na guat un rûavan zur laüt vor in gântz kristmâ-natt pitt so-in bo-inichtnmêr-kettla. In biane djar dise stattn, groaze un khlummane, so-in gest guat zo machase khennen in gântz Beleschlânt-rôpio vor ditza. Zo khôda bia bichte da so-in di mêrkê-tla vo Bo-inichtn vor da gântz ekonomia, iz genumma ge-denkhan ke daz sêll vo Tria

ziaget zuar aniaglaz djar schiar simhundarttausankh laüt. Sidar viar djar Pêrsan o hatt soi mêrkêttle vo bo-inichtn gestrôbet in di engen begela von stêttle, haüt hân-zaz gehozat: "Perzenland - Il Villaggio delle Meraviglie". Azpe alle di ândam djar Pêrsan bill nêt lai vorkhoavan ma tûan eppaz guat. Vorvert hattma geredet ubar bia zo halta da kunt di natur, bia ma möge lem ena zo schedega di earde. Vert anvetze hattma gêt a hânt in sêlln armen laüt boda hân gesek soine haüsar abegemekket von teremôt, in Emilia. Haüt, Pêrsan schauget zur in mindarhaitn un in khlumman zungen von Bel-schlânt un vodar Europa.

"Mondi Invisibili" iz di manifestaziôg gepuntet in mer-kêttle, boda bill machan khenn-nen di mindarhaitn, di khlum-man zungen, di tradiziôngen un allz daz sêll boda di lentar un di state tûan zo untarstû-zase un zo haltase au. Ma mucht gedekhan, ke nêt hêrta di rêchtn von mindar-haitn khemmen dârkhen bo-brâll; di Provintz vo Tria iz ummana von bintsche insti-tuziôngen europêe boda so-in gest guat zo macha a guata ledje vor soine mindarhaitn, Zimbarn, Bêrsentolar un Ladin-ar. Ka Pêrsan, pittar hille von so-in Toalkmau, alle bochan a mindarhaitn machtzê khenn-pitt tentz, libadar, konta-rante stôrdjela un khochante

guat. Di mindarhaitn boda nemmen toal so-in vürtzane: di Otschitê, di Franko - Pro-venzali, di Brigaschi, di ladin-ar, di Sudtîrôlar, di Karinziê, di Karnike, di Slovén von Friu-li un natürlisch di Zimbarn vo Lusérn un von Simm Kamou-dar. Di Zimbarn vo Lusérn, pittar hille von Kulturinstitut un von Dokumentaziônszen-trum, bartn so-in ka Pêrsan, zo machase khennen pezzar un z'zoaga allz daz sêll boda âge-at ûnsarna stôrdja, zung un kultur un daz sêll boda Lusérn opart vor di turistn, di sântza 7 un 14 un di sunnta 8 un 15 vo ditzembre. In hüttle bar-tnda so-in di baibar vodar Spitzkhôpplschulch o.

Andrea Zotti



Lusérn 14 Ditzembre 2013 Kulturinstitut

Lusernar Bo-inichtn

Ore 10.00
Porte aperte
KHLUMMANE LUSTEGE TRITT
Ore 15.00
Incontro con la popolazione